

# SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1959-1960

SEANCE DU 27 JANVIER 1960

Projet de loi portant ratification de l'arrêté royal du 27 août 1959, exonérant de la taxe de séjour les ressortissants danois et norvégiens résidant en Belgique.

## EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 1<sup>er</sup> de la loi du 6 juillet 1953 relative à la taxe de résidence applicable à certains étrangers (Moniteur du 11 dito) donne pouvoir au Roi d'accorder à certains étrangers exonération totale ou partielle de la taxe de séjour, à condition de tenir compte, à la fois, des conditions mises à l'admission du séjour et de l'établissement des Belges dans leur pays, des avantages dont ceux-ci y jouissent en matière de taxes de séjour ou de taxes analogues et du nombre réciproque de ces étrangers dans notre pays et de nos compatriotes dans le leur.

Conformément au même article, les arrêtés royaux pris en exécution de cette disposition doivent être soumis aux Chambres avant la fin de leur session si elles sont réunies et, sinon, au cours de la session suivante.

L'arrêté royal du 27 août 1959, exonérant de la taxe de séjour les ressortissants danois et norvégiens résidant en Belgique et annexé au présent exposé, a été pris en vertu de cette disposition.

Il est fondé sur les considérations suivantes.

En Danemark, les Belges ne sont astreints au paiement d'aucune taxe de séjour, encore que la législation danoise permette au Ministre de la Justice de taxer le séjour des ressortissants de

ZITTING 1959-1960

VERGADERING VAN 27 JANUARI 1960

Ontwerp van wet tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 27 augustus 1959 waarbij de in België verblijvende Deense en Noorse onderdanen van verblijfsbelasting worden vrijgesteld.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Luidens artikel 1 van de wet van 6 juli 1953 betreffende de op sommige vreemdelingen toepasselijke verblijfsbelasting (Staatsblad van 11 dito), is de Koning bevoegd om aan sommige vreemdelingen algehele of gedeeltelijke ontheffing van verblijfsbelasting te verlenen mits gelijktijdig rekening wordt gehouden met de voorwaarden waaronder verblijf en vestiging van Belgen in hun land worden toegelaten, met de voordelen welke dezen er inzake verblijfsbelasting of gelijkaardige belastingen genieten en met het wederzijdse geval van die in ons land verblijfhoudende vreemdelingen en van onze in het hunne verblijfhoudende landgenoten.

Overeenkomstig hetzelfde artikel moeten de koninklijke besluiten, genomen ter uitvoering van die bepaling, aan de Kamers worden voorgelegd vóór het einde van het zittingsjaar zo ze verenigd zijn, zo niet tijdens het eerstvolgend zittingsjaar.

Het bij deze memorie gevoegd koninklijk besluit van 27 augustus 1959, waarbij de in België verblijvende Deense en Noorse onderdanen van verblijfsbelasting worden vrijgesteld, is krachtens die bepaling genomen.

Het steunt op de hiernavolgende overwegingen.

In Denemarken hoeven de Belgen geen verblijfsbelasting te betalen, alhoewel de Deense wetgeving de Minister van Justitie ertoe machtigt het verblijf te belasten van de onderdanen van vreem-

pays étrangers où les Danois ont à acquitter pareille taxe.

En Norvège, les conditions d'admission et d'établissement des Belges sont aussi normales qu'en Danemark. La taxation du séjour y est la suivante : 10 couronnes norvégiennes (environ 70 francs) pour une première période de six mois, 5 couronnes pour une deuxième période d'un an et, de nouveau, 5 couronnes en cas d'établissement permanent ou, si celui-ci n'est pas autorisé, 5 couronnes par an.

En Belgique, au contraire, le certificat d'inscription au registre des étrangers et chacune de ses prorogations coûtent au titulaire une taxe, semestrielle, de 120 francs, tandis que la carte d'identité, bisannuelle, est soumise au paiement d'une taxe de 320 francs, ces chiffres étant réduits au quart pour les mineurs d'âge de plus de quinze ans ; à la taxe de séjour précitée s'ajoute une redevance au profit de la commune et dont le montant est du quart de la première.

L'importance respective des colonies danoise et norvégienne en Belgique et de la colonie belge en Danemark et en Norvège justifie la mesure. En effet 274 Danois et 351 Norvégiens demeuraient régulièrement en Belgique au 22 juin 1959 ; en contrepartie, le nombre de Belges enregistrés en Norvège au 1<sup>er</sup> août 1958 s'élevait à 117 ; il était en 1955 — la différence en plus ou en moins ne doit guère être considérable — de 118 pour la colonie belge en Danemark.

*Le Ministre de la Justice,*

de landen waar de Denen zulke belasting wordt opgelegd.

In Noorwegen genieten de Belgen even normale verblijfs- en vestigingsvoorwaarden als in Denemarken. De verblijfbelasting bedraagt er 10 Noorse kronen (ongeveer 70 frank) voor een eerste periode van zes maanden, 5 kronen voor een tweede periode van een jaar en nogmaals 5 kronen in geval van duurzame vestiging of, zo hiertoe geen machtiging wordt verleend, 5 kronen 's jaars.

In België daarentegen moet de houder van het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister voor dit bewijs en voor elke verlenging ervan een zesmaandelijks belasting betalen van 120 frank, terwijl die belasting voor de tweejaarlijkse indentiteitskaart 320 frank bedraagt. Voor de minderjarigen boven de vijftien jaar worden deze cijfers tot één vierde verminderd. Voormelde verblijfbelasting moet verhoogd worden met een retributie ten behoeve van de gemeente, dat één vierde van de eerste bedraagt.

De maatregel vindt zijn rechtvaardiging in de respectievelijke belangrijkheid van de Deense en Noorse koloniën in België en van de Belgische kolonie in Denemarken en Noorwegen : op 22 juni 1959 hadden immers 274 Denen en 351 Noren hun wettelijke woonplaats in België. Daartegenover bedroeg op 1 augustus 1958 het aantal in Noorwegen ingeschreven Belgen 117. In 1955 — het verschil naar boven of naar onder zal niet bijster groot zijn — bedroeg het 118 voor de Belgische kolonie in Denemarken.

*De Minister van Justitie,*

L. MERCHIEERS.

Projet de loi portant ratification de l'arrêté royal du 27 août 1959, exonérant de la taxe de séjour les ressortissants danois et norvégiens résidant en Belgique.

**BAUDOUIN,**  
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

**NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

**Article Unique.**

Est ratifié l'arrêté royal du 27 août 1959, exonérant de la taxe de séjour les ressortissants danois et norvégiens résidant en Belgique.

Cette ratification sort ses effets à compter de l'entrée en vigueur de cet arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 1959.

**BAUDOUIN.**

*PAR LE ROI :*  
*Le Ministre de la Justice,*

**L. MERCHERS.**

Ontwerp van wet tot bekrachtiging van het koninklijk besluit van 27 augustus 1959 waarbij de in België verblijvende Deense en Noorse onderdanen van verblijfsbelasting worden vrijgesteld.

**BOUDEWIJN,**  
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :**

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

**Enig Artikel.**

Het koninklijk besluit van 27 augustus 1959 waarbij de in België verblijvende Deense en Noorse onderdanen van verblijfsbelasting worden vrijgesteld, wordt bekrachtigd.

Deze bekrachtiging heeft uitwerking te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 7<sup>e</sup> december 1959.

*VAN KONINGSWEGE :*  
*De Minister van Justitie,*

**Arrêté royal exonérant de la taxe de séjour les ressortissants danois et norvégiens résidant en Belgique.**

**BAUDOUIN,**  
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois relatives aux taxes de séjour des étrangers, coordonnées le 12 octobre 1953, notamment l'article 6 et l'article 8 modifié par la loi du 14 mars 1958 ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article Premier.**

Les ressortissants danois et norvégiens résidant en Belgique sont exonérés de la taxe de séjour.

**Art. 2.**

Les communes perçoivent, à leur profit, une rétribution de dix francs sur les certificats d'inscription au registre des étrangers, les actes de prorogation de ces certificats et sur les cartes d'identité délivrés aux ressortissants danois et norvégiens.

**Art. 3.**

Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 août 1959.

**BAUDOUIN.**

*PAR LE ROI :*  
*Le Ministre de la Justice,*

**L. MERCHERS.**

**Koninklijk besluit waarbij de in België verblijvende Deense en Noorse onderdanen van verblijfsbelasting worden vrijgesteld.**

**BOUDEWIJN,**  
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de op 12 oktober 1953 gecoördineerde wetten betreffende de verblijfsbelasting voor vreemdelingen, inzonderheid op artikel 6 en op artikel 8 gewijzigd bij de wet van 14 maart 1958 ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Eerste Artikel.**

De in België verblijvende Deense en Noorse onderdanen worden van verblijfsbelasting vrijgesteld.

**Art. 2.**

De gemeenten heffen te hunnen behoeve een retributie van tien frank op de bewijzen van inschrijving in het vreemdelingenregister, de akten tot verlenging van de geldigheidsduur van die bewijzen, en op de identiteitskaarten, afgegeven aan Deense en Noorse onderdanen.

**Art. 3.**

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 augustus 1959.

*VAN K.ONINGSWEGE :*  
*De Minister van Justitie,*

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 10 novembre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant ratification de l'arrêté royal du 27 août 1959, exonérant de la taxe de séjour les ressortissants danois et norvégiens résidant en Belgique », a donné le 16 novembre 1959 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président ;

L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat ;

A. BERNARD et Ch. VAN REEPINGHEN, assesseurs de la section de législation ;

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

*Le Greffier, — De Griffier,*  
(s./w. get.) C. ROUSSEAUX.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.  
Le 19 novembre 1959.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

(s./w. get.) R. DECKMYN.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10<sup>e</sup> november 1959 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende bekrachtiging van het koninklijk besluit van 27 augustus 1959 waarbij de in België verblijvende Deense en Noorse onderdanen van verblijfsbelasting worden vrijgesteld », heeft de 16<sup>e</sup> november 1959 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;

L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State ;

A. BERNARD en Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

*Le Président, — De Voorzitter,*  
(s./w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie.  
De 19 november 1959.

De Griffier van de Raad van State,